

# Au croisement des Afriques

*13 éditeurs de 11 pays  
nous font partager l'Afrique  
au 13<sup>e</sup> Salon International  
du Livre d'Alger,  
du 27 octobre au 5 novembre 2008*

Un événement conçu et organisé par

**Alliance**  
des éditeurs indépendants  
*pour une autre mondialisation*



## **L'Alliance des éditeurs indépendants**

L'Alliance des éditeurs indépendants est une association à but non lucratif, qui anime un réseau constitué de 80 éditeurs de 45 pays. L'Alliance organise des rencontres internationales et mène des actions de plaidoyer en faveur de l'indépendance. Elle soutient aussi des projets éditoriaux internationaux – soutien qui peut prendre la forme d'une aide à la traduction ou à la coédition. L'Alliance participe ainsi à une meilleure accessibilité des œuvres et des idées, à la défense et à la promotion de la bibliodiversité. [www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

## Remerciements

L'Alliance des éditeurs indépendants remercie le Président du Comité d'Organisation du SILA et toute son équipe pour avoir facilité la mise en œuvre de cet événement et pour leur accueil.

Nous remercions également le Bureau du livre de l'Ambassade de France à Alger – à travers le Centre culturel français – pour son précieux soutien. La venue de certains éditeurs et de leurs livres a également reçu l'appui des Services culturels de l'Ambassade de France au Maroc – qu'ils en soient chaleureusement remerciés.

L'Association des libraires algériens, l'ASLIA – particulièrement Fatiha SOAL et Smail M'HAND – nous ont fortement aidés tout au long de la préparation de cette rencontre, nous leur disons tout notre gratitude. Nous adressons par ailleurs notre amitié à toutes les autres associations professionnelles du livre en Algérie, pour leur écoute et leur appui.

Nous remercions très chaleureusement Magali LEBERRE pour sa disponibilité et son amitié, Menni-Liza LEKEHAL pour son grand professionnalisme tout au long de la préparation de cet événement et Sofiane HADJADJ pour ses généreux conseils.

## **Stand collectif**

### **« Au croisement des Afriques**

»

**Avec 11 pays représentés par 13 éditeurs, plus de 250 titres exposés du 27 octobre au 5 novembre à des prix spécialement adaptés, le stand collectif « Au croisement des Afriques » propose au public du SILA une véritable ouverture sur le continent africain. Et au-delà.**

**Belgique**, Éditions Couleur livres, Pierre BERTRAND – Les éditions Couleurs livres ont choisi de valoriser le débat et la confrontation d'idées plurielles en axant leurs choix éditoriaux sur la société et la citoyenneté, l'éducation, la formation, les rapports Nord-Sud, la mondialisation, la littérature et les témoignages.  
[www.couleurlivres.be](http://www.couleurlivres.be)

**Bénin**, Éditions Ruisseaux d'Afrique, Béatrice LALINON GBADO – Spécialisée en littérature jeunesse, les éditions Ruisseaux d'Afrique sont aujourd'hui internationalement reconnues : la richesse de leur catalogue reflète toute la diversité des cultures africaines.

[www.ruisseauxdafrique.com](http://www.ruisseauxdafrique.com)

**Cameroun**, Presses Universitaires d'Afrique, Serge DONTCHUENG KOUAM – À travers des collections variées, les PUA publient des ouvrages juridiques et universitaires reconnus pour leur rigueur scientifique, ainsi que de la littérature.  
[www.afrilivres.com](http://www.afrilivres.com)

**France**, Éditions de l'Atelier, Bernard STÉPHAN – Afin de contribuer à humaniser les mutations en cours, les éditions de l'Atelier publient entre autres des livres de sciences humaines et sociales, des livres traitant des cultures et des religions. [www.editionsatelier.com](http://www.editionsatelier.com)

**France**, Éditions Charles Léopold Mayer, Aline JABLONKA – Les éditions Charles Léopold Mayer éditent des livres d'analyses et de propositions sur les nouvelles démarches et actions citoyennes qui se développent aujourd'hui tant au niveau local qu'à celui d'une société mondialisée en quête d'alternatives. [www.eclm.fr](http://www.eclm.fr)

**Madagascar**, Éditions Jeunes Malgaches, Marie Michèle RAZAFINTSALAMA – Permettre aux enfants de Madagascar de lire dans leur langue d'origine et découvrir la culture de leur pays à travers des contes et des livres bilingues (français – malgache) pour la jeunesse, telle est l'ambition de cette jeune et dynamique maison d'édition malgache. [www.prediff.mg](http://www.prediff.mg)

**Mali**, Éditions Donniya, Virginie SÉGUINAUD – Avec un catalogue varié et de grande qualité, les éditions Donniya tentent de participer à l'élaboration d'un meilleur système d'éducation au Mali et se sont spécialisées en trois domaines : l'édition jeunesse, le domaine culturel et les publications en langues nationales (français – bambara).

[www.imprimcolor.cefib.com](http://www.imprimcolor.cefib.com)

**Maroc**, Éditions Tarik, Bichr BENNANI – Depuis sa création, cette maison d'édition indépendante est engagée dans tous les débats qui animent le monde contemporain. Elle s'est donnée pour objectif d'explorer les thèmes de l'histoire et de l'actualité, de la société et de la mémoire. [www.tarikeditons.com](http://www.tarikeditons.com)

**Maroc**, Yomad éditions, Nadia ESSALMI – Avec une quarantaine de titres au catalogue, les éditions Yomad sont devenues une des références de l'édition jeunesse au Maroc, proposant certains titres en version bilingue (français – arabe). Des noms prestigieux de la littérature marocaine et algérienne ont signé de leur plume plusieurs livres tels que Driss Chraïbi, Fouad Laroui, Abdellatif Laâbi, Abdelhak Serhane, Zakya Daoud, Mohamed Dib.

**Tunisie**, Éditions Cérès, Karim BEN SMAÏL – Avec plus de 700 titres au catalogue dans des domaines aussi variés que la fiction, l'histoire, la philosophie, la littérature, les sciences sociales et les guides touristiques, les éditions Cérès sont l'une des maisons d'édition les plus importantes du Maghreb. [www.ceres-editions.com](http://www.ceres-editions.com)

**Québec**, Éditions Écosociété, Guy CHEYNEY - Les éditions Écosociété ont pour but de susciter des débats publics sur les grands problèmes actuels. La maison favorise la production et la diffusion d'ouvrages critiques dans le but de définir les fondements d'une société plus conviviale et plus respectueuse des ressources de la biosphère, d'une démocratie plus proche des citoyennes et des citoyens, et d'une économie durable. [www.ecosociete.org](http://www.ecosociete.org)

**Suisse**, Éditions en bas, Jean RICHARD – Les éditions en bas publient des ouvrages qui témoignent de la face cachée de la Suisse, et plus particulièrement de ce qui s'y vit « en bas », à l'envers du décor. Ces livres précèdent, accompagnent, traduisent et diffusent les idées des luttes et mouvements sociaux. Essais et dossiers historiques, sociologiques et politiques, témoignages, récits de vie, textes littéraires, traductions, le catalogue d'en bas explore le champ du social à partir des marges de l'histoire, de la politique et de la société. [www.enbas.ch](http://www.enbas.ch)

**République de Guinée**, Éditions Ganndal, Yaya Satina DIALLO – Les éditions Ganndal se sont spécialisées dans la littérature enfantine et la jeunesse, la littérature générale, les beaux livres et les publications en langues nationales. Résolument ouvertes aux partenariats, les éditions Ganndal développent un important réseau de collaborations Sud-Sud et Nord-Sud. [www.afrilivres.com](http://www.afrilivres.com)

**Les éditeurs sont présents au SILA ;  
pour les rencontrer, n'hésitez pas à  
vous adresser au stand collectif.**

## Débats et tables rondes pour les professionnels et le public

En croisant leurs regards et leurs pratiques – entremêlant ainsi leurs réalités – des professionnels du livre d’horizons et de pays différents se rencontrent et débattent avec passion de leurs métiers.

« **La littérature jeunesse au Maghreb et en Afrique de l’Ouest** » - lundi 3 novembre de 14h00 à 15h30 – SILA – SAFEX – Palais des Expositions, Pins Maritimes

La production de littérature jeunesse en Afrique s’est fortement développée en quelques années : d’albums illustrés en livres documentaires, de contes en romans pour adolescents, ces ouvrages pour la jeunesse reflètent la pluralité de l’édition africaine... du Bénin au Maroc en passant par l’Algérie. Des éditeurs de ces pays présentent les caractéristiques de la littérature jeunesse en Afrique subsaharienne et au Maghreb et analysent entre autres les flux de circulation d’un marché à un autre ainsi que les possibilités de partenariats entre éditeurs africains. **Participants :** Béatrice LALINON GBADO (éditions Ruisseaux d’Afrique au Bénin), Nadia ESSALMI (éditions Yomad au Maroc), et un éditeur algérien spécialisé en jeunesse ou un auteur algérien de littérature jeunesse. **Modératrice :** Laurence HUGUES (Alliance des éditeurs indépendants)



« **La librairie, lieu de la diversité culturelle ?** » - mardi 4 novembre de 15h00 à 16h30 – SILA – SAFEX – Palais des Expositions, Pins Maritimes

La diffusion reste un des maillons essentiels de la chaîne du livre, le lieu de circulation des œuvres et des idées. En juillet 2007, Agnès ADJAHO, présidente de l’Association internationale des libraires francophones (AILF) jusqu’en mars 2008 et directrice de la librairie Notre Dame à Cotonou (Bénin) déclarait : « La concentration de l’activité aux mains de filiales de grands groupes est une réalité tangible dans des villes comme Dakar, Yaoundé, Abidjan, Douala, Libreville [...], restreignant ainsi

la liberté de choix du libraire ». La question de la « bibliodiversité » en librairie est au cœur de cette rencontre entre professionnels du livre.

**Participants :** Bichr BENNANI (éditions Tarik au Maroc), Fatiha SOAL (présidente de l’ASLIA et responsable de la librairie Kalimat en Algérie), Guy CHEYNEY (éditions Écosociété au Québec).

**Modératrice :** Béatrice LALINON GBADO (éditions Ruisseaux d’Afrique au Bénin).



## Vers de nouveaux projets éditoriaux solidaires

Les éditeurs réunis au SILA se retrouvent pour deux réunions de travail, avec pour objectif – et ambition! – la mise en place de projets de coéditions solidaires. Affaires à suivre.

À partir d'une « Foire aux projets » – au cours de laquelle les participants présenteront des titres pouvant donner lieu à des coéditions solidaires – il s'agit de définir pour les prochaines années les différentes modalités de la coédition en sciences humaines et sociales au sein du réseau francophone de l'Alliance.



La collection « Terres solidaires » repose sur un principe de « restitution » au Sud de textes littéraires écrits par des auteurs africains publiés initialement au Nord. Par le biais de la coédition solidaire et grâce à l'appui d'éditeurs français, des éditeurs en Afrique publient à des prix les plus accessibles possible pour le lectorat, des textes majeurs d'auteurs africains. Suite à la parution de *Sozaboy* de Ken SARO-WIWA et *De l'autre côté du regard* de Ken BUGUL – deux coéditions réalisées et imprimées en Algérie en 2008, disponibles sur le stand des éditions Barzakh – les éditeurs se réunissent pour la préparation des coéditions qui verront le jour en 2009.

**Et aussi...** Des rencontres entre des professionnels du livre algériens et leurs homologues étrangers ; visites de librairies algéroises et d'une imprimerie, etc.



**Alliance**  
**des éditeurs indépendants**  
*pour une autre mondialisation*

38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris - FRANCE  
Tél. : 00 33 (0)1 43 14 73 66  
Fax : 00 33 (0)1 43 14 73 63  
lhugues@alliance-editeurs.org  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)